Extel
vivre mieux

KLAVY

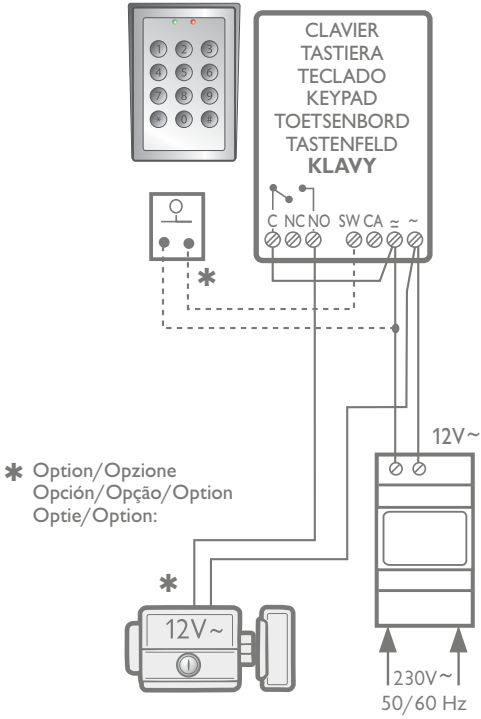
Ed. 11 - 2011

Type : NAC-100

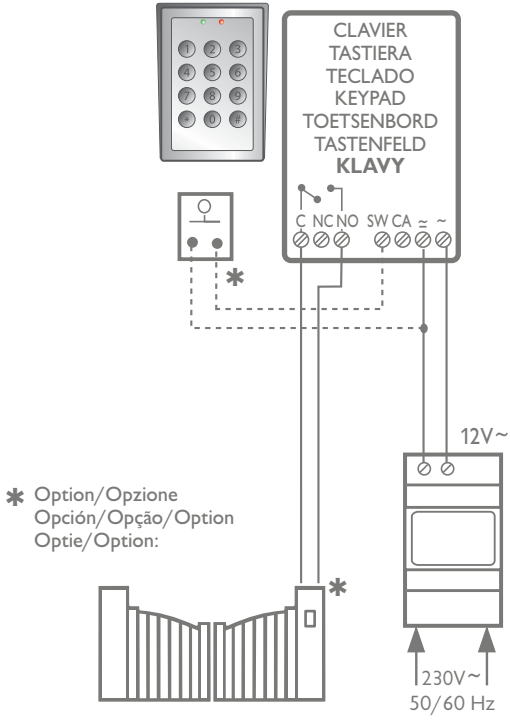
Guide d'installation et d'utilisation
Manuale d'installazione e uso
Instrucciones de uso e instalación
Guia de instalação e de utilização
Installation and user guide
Installatie en Gebruiksaanwijzing
Installation und Bedienungsanleitung

CE

Raccordement d'une gâche ou d'une serrure électrique
Collegamento dell'incontro o della serratura elettrica
Conexión de un cerradero o cerrojo eléctrico
Ligação de uma chapa-testa ou de uma fechadura eléctrica
Connection of an electrich catch or lock
Aansluiting van een slotpen of elektrisch slot
Anschluss eines Türöffners oder eines Elektroschlosses



Raccordement d'une motorisation de portail
Collegamento della motorizzazione del cancello
Conexión de una motorización de portal
Ligação de uma motorização de portão
Connection of a gate mechanism
Aansluiting van een poortmechanisme
Anschluss eines Torantriebs

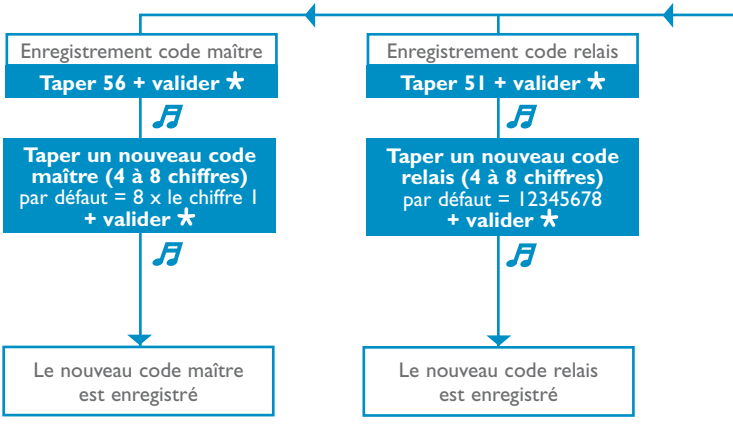


CARACTÉRISTIQUES

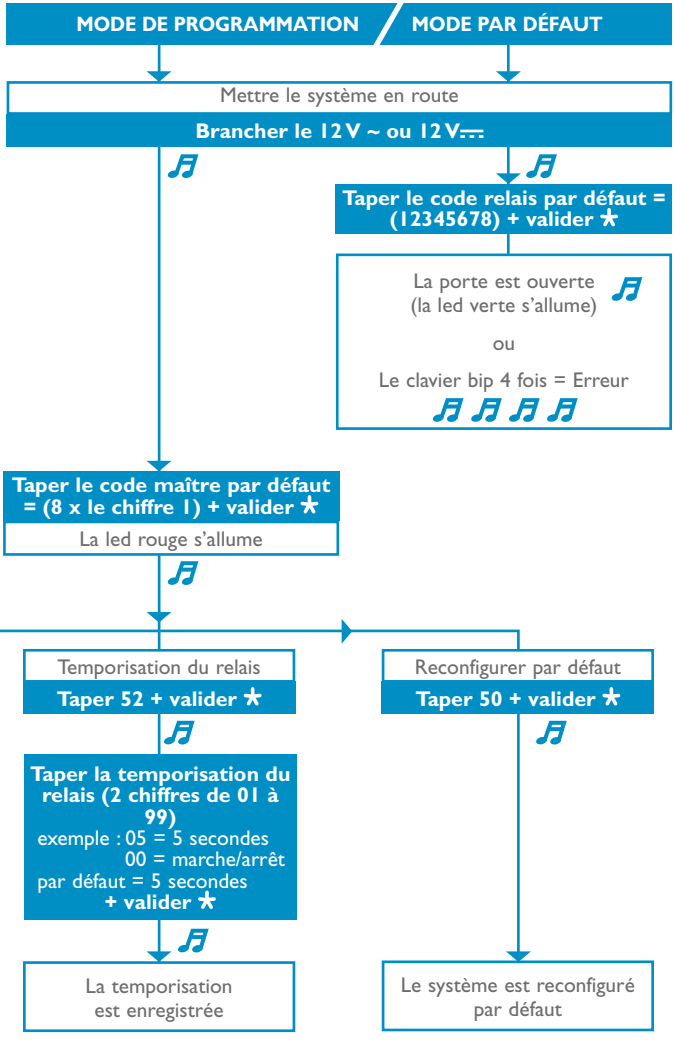
Alimentation : 12 V~ par le transformateur fourni ou 12 V⎓ par alimentation (non fournie)
Consommation : 65 mA en veille
Programmation : par la face avant du clavier, sauvegardée en cas de coupure de courant
Relais (maxi 1,5A 12 V à 24 V) : 1 relais : bornes NO NC C.
Commande temporisée : gâche ou serrure électrique, automatisme, éclairage...
Commande Marche/Arrêt : éclairage...
Temporisation : relais durée de 1 à 99 secondes ou fonction Marche/Arrêt

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Le transformateur devra impérativement être monté sur le rail DIN d'un tableau modulaire ou monté en saillie sur un support non métallique, en utilisant les deux trous de fixation. Il est bien entendu que les cache-borniers devront être obligatoirement remontés; d'autre part le raccordement doit se faire sur une installation électrique conforme à la norme NFC 15-100 pour la France, et UNE FOIS LE CÂBLAGE COMPLÈTEMENT TERMINÉ.
Protection : le transformateur est équipé d'une protection thermique "PTC". En cas de dommage ou court circuit il faut pour récupérer la protection du transformateur.
1. Débrancher l'alimentation 230 V~ (2 mn au minimum)
2. Effectuer la réparation si besoin
3. Rebrancher l'alimentation 230 V~


Enregistrement code maître
Taper 56 + valider ★
Taper un nouveau code maître (4 à 8 chiffres)
par défaut = 8 x le chiffre 1
+ valider ★
Le nouveau code maître est enregistré
Enregistrement code relais
Taper 51 + valider ★
Taper un nouveau code relais (4 à 8 chiffres)
par défaut = 12345678
+ valider ★
Le nouveau code relais est enregistré

Mode d'emploi : entrer votre code et presser ★, le relais sera opérationnel pendant le temps qui aura été programmé.
Si le relais est programmé en mode marche/arrêt, pour la marche, entrer votre code et presser ★, pour l'arrêt, taper ★, entrez à nouveau votre code et pressez #.


MODE DE PROGRAMMATION
MODE PAR DÉFAUT
Mettre le système en route
Brancher le 12 V ~ ou 12 V⎓
Taper le code relais par défaut = (12345678) + valider ★
La porte est ouverte (la led verte s'allume)
ou
Le clavier bip 4 fois = Erreur
Taper le code maître par défaut = (8 x le chiffre 1) + valider ★
La led rouge s'allume
Temporisation du relais
Taper 52 + valider ★
Taper la temporisation du relais (2 chiffres de 01 à 99)
exemple : 05 = 5 secondes
00 = marche/arrêt
par défaut = 5 secondes
+ valider ★
La temporisation est enregistrée
Reconfigurer par défaut
Taper 50 + valider ★
Le système est reconfiguré par défaut

Reset, en cas de perte du code maître : Taper ★, (maintenir cette touche pendant toute la procédure) et couper immédiatement l'alimentation et attendre 2 secondes. Remettre l'alimentation, après 6 bips relâcher ★.

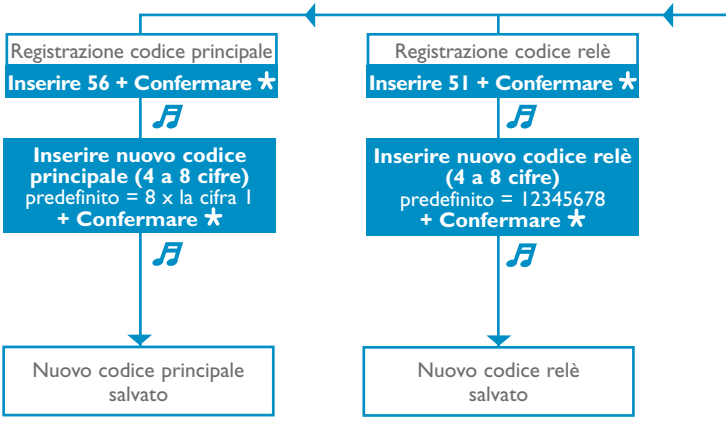
♫ = Mélodie ⚠ code relais ≠ code maître

CARATTERISTICHE

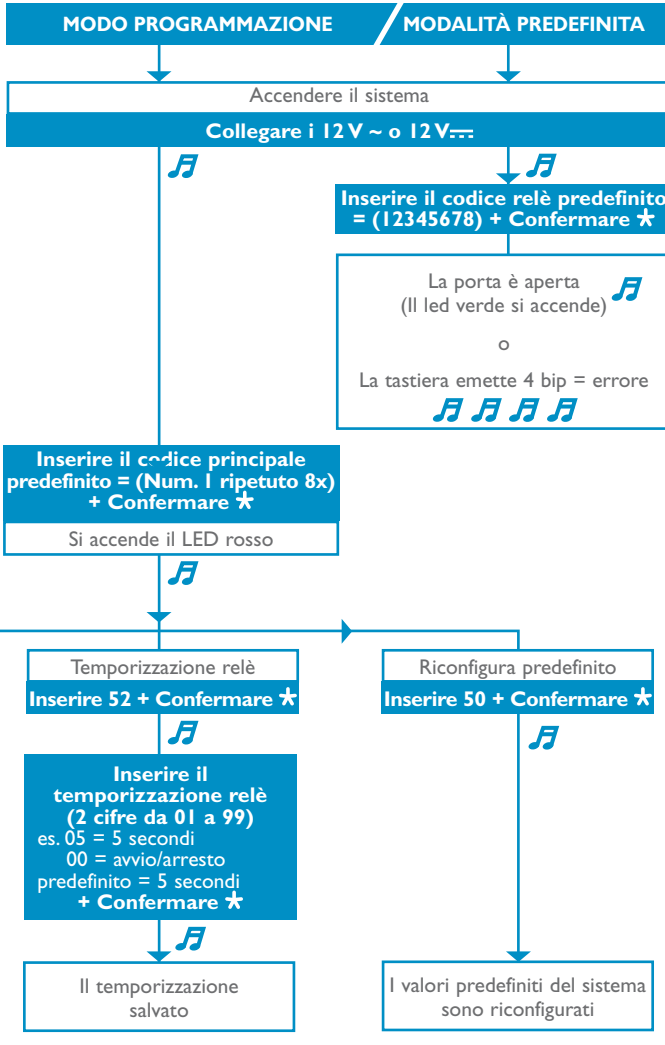
Alimentazione: 12V~ dal trasformatore fornito, oppure 12 V⎓ dall'alimentazione (non fornita)
Assorbimento: 65 mA in standby
Programmazione: da tastiera, con backup dei dati in caso di interruzione di corrente
Relè (max. 1,5A 12 V - 24 V): 1 relè: morsetti NO NC C.
Comando temporizzato: apriporta o elettroserratura, automatismo, illuminazione …
Comando Avvio/Arresto: illuminazione …
Temporizzazione: relè con durata da 1 a 99 secondi o funzione Avvio/Arresto

NORME DI SICUREZZA

Il trasformatore deve imperativamente essere montato sulla barra DIN in una scatola modulare o montato a muro su un supporto non metallico, tramite gli appositi due fori di fissaggio. I coprimorsetti dovranno essere imperativamente rimontati. Non fare i collegamenti se l'installazione non è conforme alle norme in vigore. Inoltre, collegare il trasformatore solo quando i COLLEGAMENTI DELLE APPARECCHIATURE SONO COMPLETAMENTE FINITI.
Protezione : il trasformatore è munito di una protezione termica "PTC". Per ripristinare la protezione del trasformatore, in caso di danno o cortocircuito, bisogna : 1. disconnettere l'alimentazione 230 V~ (2 min. minimo)
2. riparare il guasto se necessario
3. allacciare di nuovo alla rete 230 V~


Registrazione codice principale
Inserire 56 + Confermare ★
Inserire nuovo codice principale (4 a 8 cifre)
predefinito = 8 x la cifra 1
+ Confermare ★
Nuovo codice principale salvato
Registrazione codice relè
Inserire 51 + Confermare ★
Inserire nuovo codice relè (4 a 8 cifre)
predefinito = 12345678
+ Confermare ★
Nuovo codice relè salvato

Utilizzo: digitare il proprio codice e premere ★, il relè sarà operativo per l'intervallo di tempo programmato.
Se il relè è programmato per il modo avvio/arresto, per l'avvio, digitare il proprio codice e premere ★, per l'arresto, inserire ★, digitare di nuovo il proprio codice e premere #.


MODO PROGRAMMAZIONE
MODALITÀ PREDEFINITA
Accendere il sistema
Collegare i 12 V ~ o 12 V⎓
Inserire il codice relè predefinito = (12345678) + Confermare ★
La porta è aperta
(Il led verde si accende)
o
La tastiera emette 4 bip = errore
Inserire il codice principale predefinito = (Num. 1 ripetuto 8x) + Confermare ★
Si accende il LED rosso
Temporizzazione relè
Inserire 52 + Confermare ★
Inserire il temporizzazione relè (2 cifre da 01 a 99)
es. 05 = 5 secondi
00 = avvio/arresto
predefinito = 5 secondi
+ Confermare ★
Il temporizzazione salvato
Riconfigura predefinito
Inserire 50 + Confermare ★
I valori predefiniti del sistema sono riconfigurati

RESET, in caso di perdita del codice principale: Premere il tasto ★, (e tenere premuto durante tutta la procedura). Interrompere immediatamente l'alimentazione di corrente. Ricollegare l'alimentazione e rilasciare il tasto ★ dopo 6 bip.

♬ = Melodia

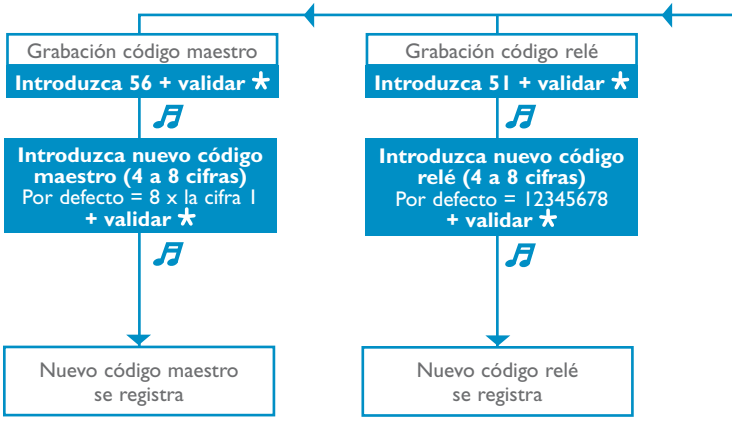
⚠ codice relé ≠ codice master

CARACTERÍSTICAS

Alimentación : 12 V~ por transformador (suministrado) o 12 V⎓ por alimentación (no suministrada).
Consumo : 65 mA en reposo.
Programación : por la parte delantera del teclado. Guardada en caso de corte de corriente.
Relé (máx. 1,5A 12V a 24V) 1 relé : bornes NO NC C.
- Mando temporizado: cerradero o cerradura eléctrica, automatismo, iluminación...
- Mando Encendido / Apagado : iluminación…
Temporización : Relé duración de 1 a 99 s. o función Encendido / Apagado.

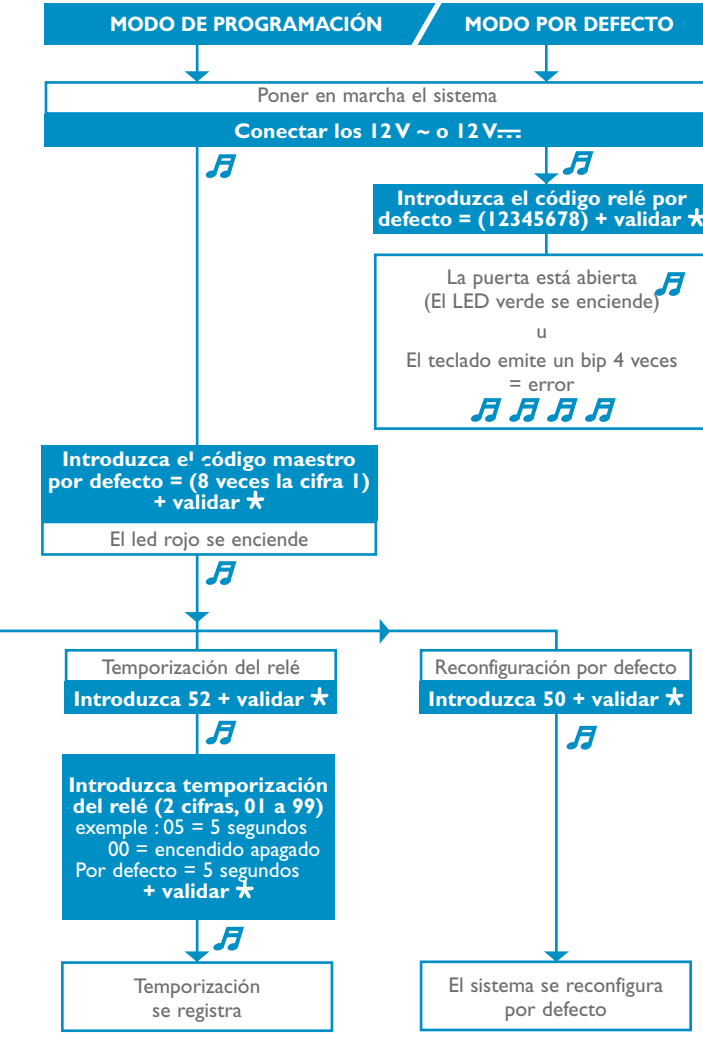
INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD

El transformador deberá ir obligatoriamente montado en el raíl DIN de un cuadro modular o sobrepuesto sobre un soporte no metálico, utilizando los dos agujeros de fijación. A continuación habrá que montar de nuevo los 2 tapabornes del transformador. Por otra parte, la conexión debe hacerse a una instalación eléctrica conforme a la norma NFC 15-100 en el caso de Francia, UNA VEZ QUE EL CABLEADO ESTÉ COMPLETAMENTE TERMINADO.
Protección: el transformador está equipado con una protección térmica "PTC". En caso de avería o cortocircuito, para recuperar la protección del transformador hay que:
1. Desconectar la alimentación 230 V~ (2 minutos como mínimo).
2. Efectuar la reparación si fuere necesario.
3. Volver a conectar la alimentación de 230 V~.


Grabación código maestro
Introduzca 56 + validar ★
Introduzca nuevo código maestro (4 a 8 cifras)
Por defecto = 8 x la cifra 1
+ validar ★
Nuevo código maestro se registra
Grabación código relé
Introduzca 51 + validar ★
Introduzca nuevo código relé (4 a 8 cifras)
Por defecto = 12345678
+ validar ★
Nuevo código relé se registra

Modo de empleo: Introduzca su código y pulse ★, el relé estará operativo el tiempo que haya sido programado.

Si el relé se programa en encendido/apagado, para el encendido introduzca su código y pulse ★, para el apagado, introduzca ★, vuelva a introducir su código y pulse #.


MODO DE PROGRAMACIÓN
MODO POR DEFECTO
Poner en marcha el sistema
Conectar los 12V ~ o 12V⎓
Introduzca el código relé por defecto = (12345678) + validar ★
La puerta está abierta
(El LED verde se enciende)
u
El teclado emite un bip 4 veces
= error
Introduzca el código maestro por defecto = (8 veces la cifra 1) + validar ★
El led rojo se enciende
Temporización del relé
Introduzca 52 + validar ★
Reconfiguración por defecto
Introduzca 50 + validar ★
Introduzca temporización del relé (2 cifras, 01 a 99)
exemple : 05 = 5 segundos
00 = encendido apagado
Por defecto = 5 segundos
+ validar ★
Temporización
se registra
El sistema se reconfigura
por defecto

RESET, en caso de pérdida del código maestro: Pulse la tecla ★, (y manténgala pulsada durante todo el proceso). Corte la alimentación inmediatamente. Conecte de nuevo la alimentación y después de 6 bip, suelte la tecla ★.

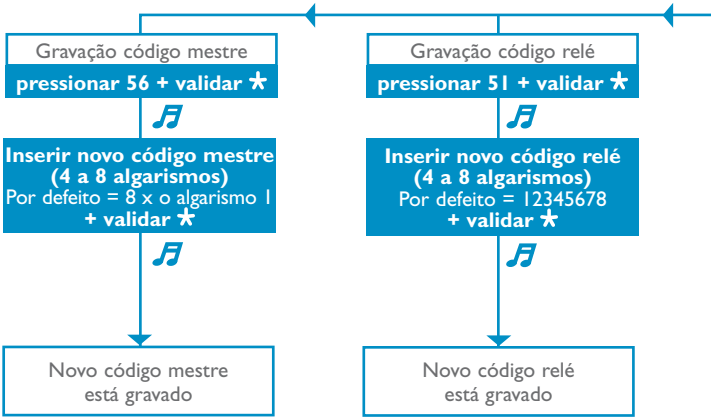
♫ = Melodía ⚠ código de relé ≠ código maestro

CARACTERÍSTICAS

Alimentação: 12 V~ por transfo. (fornecido) ou 12 V⎓ por alimentação (não fornecida)
Consumo: 65 mA em vigília
Programação : pela parte da frente do teclado. Salvaguardada em caso de falha de energia
Relé (máx. 1,5A 12V a 24V): 1 relé: bornes NO NC C
Comando temporizado: chapa-testa ou fechadura eléctrica, automatismo, iluminação...
Comando Em Funcionamento / Parado: iluminação
Temporização: Relé duração de 1 a 99 seg. ou função Em funcionamento / Parado

REGRAS DE SEGURANÇA

O transformador deverá ser obrigatoriamente montado no carril DIN de uma placa modular ou montado em saliência num suporte não metálico, utilizando os dois orifícios de fixação. Os dois tapa-terminais do transformador devem ser obrigatoriamente remontados; por outro lado, a ligação deve ser efectuada numa instalação eléctrica em conformidade com a norma NFC 15-100 para a França e QUANDO A CABLAGEM ESTIVER CONCLUÍDA.
Protecção: o transformador está equipado com uma protecção térmica «PTC». Em caso de danos ou curto-circuitos, é necessário para recuperar a protecção do transformador. 1. Desligar a alimentação 230 V~ (2 min no mínimo)
2. Efectuar a reparação, se necessário
3. Voltar a ligar a alimentação 230 V~


Gravação código mestre
pressionar 56 + validar ★
Inserir novo código mestre (4 a 8 algarismos)
Por defeito = 8 x o algarismo 1
+ validar ★
Novo código mestre está gravado
Gravação código relé
pressionar 51 + validar ★
Inserir novo código relé (4 a 8 algarismos)
Por defeito = 12345678
+ validar ★
Novo código relé está gravado

Modo de emprego: Introduzir o código e pressionar ★, o relé ficará operacional durante o tempo programado.
Se o relé estiver programado em funcionamento/parado; para o funcionamento, introduzir o código e pressionar ★, para a paragem, pressionar ★, introduzir o código e pressionar #.

MODO DE PROGRAMAÇÃO / **MODO POR DEFEITO**

Ligar o sistema

Ligar o 12 V ~ ou 12 V⎓

Inserir o código relé por defeito = (12345678) + validar ★

A porta está aberta
(O led verde acende-se)

ou

O teclado toca 4 vezes = erro

Inserir o código mestre por defeito = (8x o algarismo 1) + validar ★

O led vermelho acende

Temporização do relé

pressionar 52 + validar ★

Inserir temporização do relé (2 algarismos, 01 a 99)
ex: 05 = 5 segundos
00 = funcionamento parado
Por defeito = 5 segundos
+ validar ★

Temporização está gravado

Reconfigurar por defeito

pressionar 50 + validar ★

O sistema é reconfigurado por defeito

RESET, em caso de perda de código mestre: Premir esta tecla ★ (e manter premida durante todo o procedimento). Cortar a alimentação imediatamente. Voltar a ligar a alimentação, após 6 bips soltar ★.

♫ = Melodia

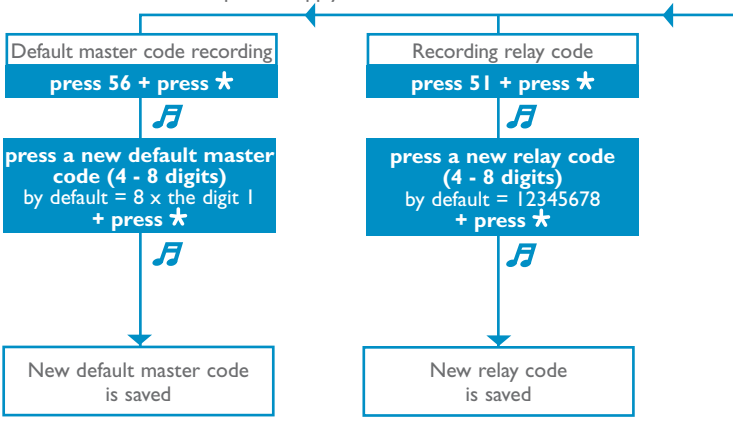
⚠ código de relé ≠ código principal

CHARACTERISTICS

Power supply: 12 V~ with the supplied transformer or 12 V⎓ with a DC power supply (not provided)
Consumption: 50 mA in standby
Programming: via the keypad front panel, memorised in the event of power outage
Relay (max. 1.5A, 12 V - 24 V): 1 relay: NO; NC; C terminals.
Time delay control: electric lock striker or lock, automatic opener, lighting…
On/Off Control: lighting…
Time delay: relay with a duration of 1-99 seconds or On/Off function

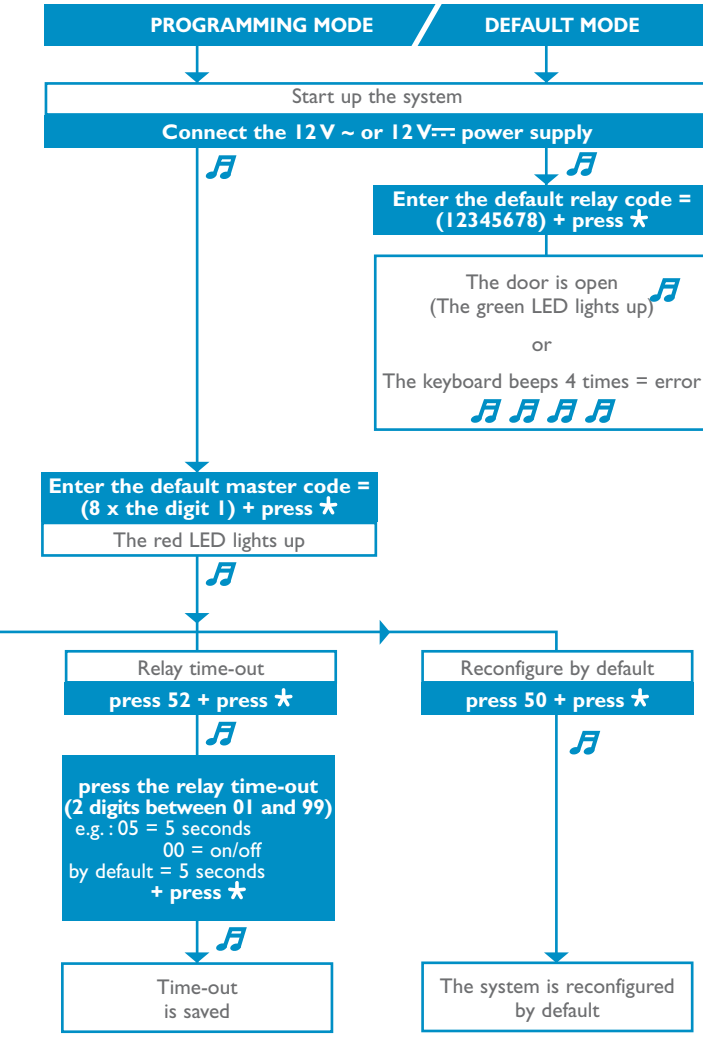
SAFETY GUIDELINES

The transformer must always be mounted on the DIN track of a modular board or projecting on a non-metal support using the two mounting holes. It is understood that the terminal board covers must always be refitted and that connection must be made to an electrical installation in compliance with the NFC 15-100 standard for France ONLY ONCE THE WIRING HAS ALL BEEN COMPLETED.
Protection: The transformer is equipped with a "PTC" thermal cut-out. In the event of damage or a short-circuit, the following steps should be taken to restore transformer protection
1. Disconnect the 230V power supply (for at least 2 min.)
2. Repair as required
3. Reconnect the 230V power supply


Default master code recording
press 56 + press ★
press a new default master code (4 - 8 digits)
by default = 8 x the digit 1
+ press ★
New default master code is saved
Recording relay code
press 51 + press ★
press a new relay code (4 - 8 digits)
by default = 12345678
+ press ★
New relay code is saved

Instructions: Enter your code and press ★, the relay will be operational for the time you programmed.

If the relay is programmed in the On/Off mode, enter your code and press ★, to switch it off, press ★, re-enter your code and press #.


PROGRAMMING MODE
DEFAULT MODE
Start up the system
Connect the 12 V ~ or 12 V⎓ power supply
Enter the default relay code = (12345678) + press ★
The door is open (The green LED lights up)
or
The keyboard beeps 4 times = error
Enter the default master code = (8 x the digit 1) + press ★
The red LED lights up
Relay time-out
press 52 + press ★
press the relay time-out (2 digits between 01 and 99)
e.g. : 05 = 5 seconds
00 = on/off
by default = 5 seconds
+ press ★
Time-out is saved
Reconfigure by default
press 50 + press ★
The system is reconfigured by default

RESET, in the event the master key is lost: Press this key ★ (and hold down during the entire procedure). Switch off the power supply immediately. Switch the power supply back on, release ★ after 6 beeps.

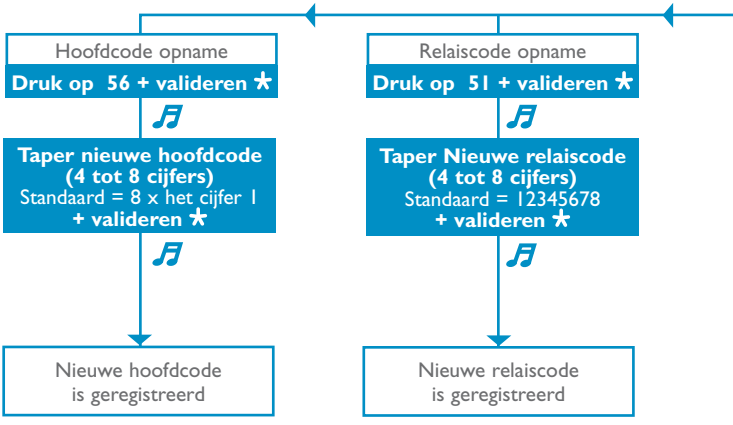
♫ = Melody ⚠ Relay code ≠ Master code

KENMERKEN

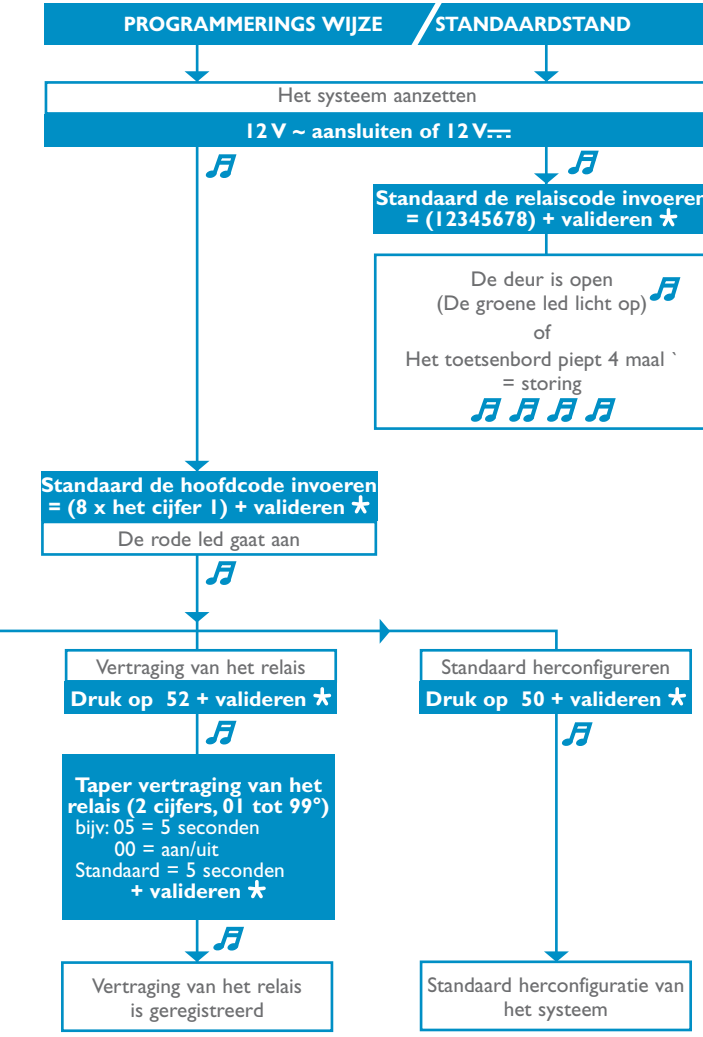
Voeding: 12V~ per transfo (bijgeleverd) of 12V⎓ per voeding (niet bijgeleverd)
Verbruik: 65 mA in stand-by
Programmering via de voorkant van het klavier. In geval van stroomstoring beschermd
Relais (max.1,5A 12V tot 24V) 1 relais : punten NO NC C.
Getemporiseerde bediening: schootplaat of elektrisch slot, automatisme, verlichting…
Bediening aan/uit: verlichting…
Temporisering: relais gedurend 1 tot 99 seconden of functie Aan/Uit

VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

De transformator moet absoluut op een DIN rails van een modulair rek gemonteerd worden, of als opbouw op een niet metalen ondergrond, gebruik makend van de bevestigings openingen. Het spreekt vanzelf, dat de borg schroeven verplicht gemonteerd worden; anderzijds moet de aansluiting op een elektrische installatie, overeenkomend met de normen NFC 15-100 gedaan worden, en eenmaal ALS DE BEKABELING KOMPLEET AFGEMAAKT IS.
Bescherming: de transformator is met een warmtebeveiliging "PTC" uitgerust. In geval van schade of kortsluiting, moet men om de bescherming van de tranformator terug te vinden:
1.de voeding 230V~ uitschakelen (minstens 2 minuten)
2. de eventuele reparatie uitvoeren
3. de voeding 230 V~ weer inschakelen.


Hoofdcode opname
Druk op 56 + valideren ★
Taper nieuwe hoofdcode (4 tot 8 cijfers)
Standaard = 8 x het cijfer 1
+ valideren ★
Nieuwe hoofdcode is geregistreerd
Relaiscode opname
Druk op 51 + valideren ★
Taper Nieuwe relaiscode (4 tot 8 cijfers)
Standaard = 12345678
+ valideren ★
Nieuwe relaiscode is geregistreerd

Gebruiksaanwijzing: Uw kode intoetsen en op ★,drukken; de relais werkt de tijd die geprogrammeerd is.
Indien de relais op aan/uit geprogrammeerd is; voor aan, uw kode intoetsen en op ★ drukken,Voor uit, druk op ★, opnieuw uw kode intoetsen en op # drukken.


PROGRAMMERINGS WIJZE
STANDAARDSTAND
Het systeem aanzetten
12 V ~ aansluiten of 12 V⎓
Standaard de relaiscode invoeren
= (12345678) + valideren ★
De deur is open
(De groene led licht op)
of
Het toetsenbord piept 4 maal `
= storing
Standaard de hoofdcode invoeren
= (8 x het cijfer 1) + valideren ★
De rode led gaat aan
Vertraging van het relais
Druk op 52 + valideren ★
Standaard herconfigureren
Druk op 50 + valideren ★
Taper vertraging van het relais (2 cijfers, 01 tot 99°)
bijv: 05 = 5 seconden
00 = aan/uit
Standaard = 5 seconden
+ valideren ★
Vertraging van het relais is geregistreerd
Standaard herconfiguratie van het systeem

RESET, bij het verliezen van de hoofdcode: Druk op deze toets ★, (en houd deze tijdens de hele procedure ingedrukt). Sluit de voeding af onmiddellijk. Sluit de voeding opnieuw aan, laat na 6 piepjes de toets los ★.

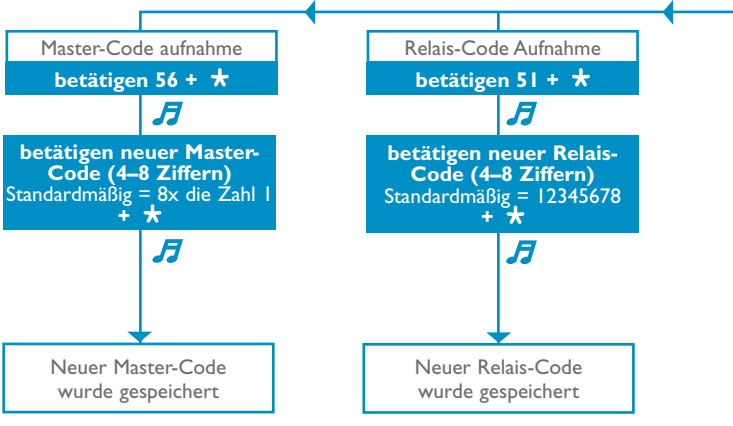
♫ = Melodie ⚠ Relais kode ≠ Hoofd kode

TECHNISCHE EIGENSCHAFTEN

Stromversorgung: 12 V~ über den mitgelieferten Umspanner oder 12 V⎓ über Stromversorgung (nicht im Lieferumfang)
Verbrauch: 65 mA im Stand-by-Betrieb
Programmierung: über Vorderseite des Tastenfelds, programmierte Werte bei Unterbrechung der Stromversorgung gespeichert
Relais (max. 1,5 A 12 V–24 V): 1 Relais : Klemmen NO NC C.
Timersteuerung: Schließklappe oder Elektroschloss, Automatik, Beleuchtung ...
Ein-/Aus-Steuerung: Beleuchtung …
Timer: Zeit-Relais 1–99 Sekunden oder Ein-/Aus-Funktion

SICHERHEITSHINWEISE

Der Umspanner darf ausschließlich auf der DIN-Schiene durch Verteilereinbau oder durch Aufbau auf einem nicht metallischen Träger montiert werden. Zur Montage sind die beiden Befestigungslöcher zu verwenden. Die Klemmleistenabdeckungen müssen wieder aufgesetzt werden. Für den Anschluss ist eine Elektroinstallation im Einklang mit der Norm NFC 15-100 (in Frankreich) zu verwenden. Der Anschluss darf ERST NACH ABSCHLUSS DER VERKABELUNG erfolgen.
Schutz: Der Umspanner verfügt über einen Thermoschutz "PTC". Bei Beschädigung oder Kurzschluss muss der Schutz des Umspanners wiederhergestellt werden
1. Von der 230-V-Stromversorgung trennen (mindestens 2 Min.).
2. Gegebenenfalls Reparaturarbeiten durchführen.
3. Wieder an die 230-V-Stromversorgung anschließen.



Bedienungsanweisung: Geben Sie Ihren Code ein und drücken Sie die Taste ★, Das Relais ist anschließend für die Dauer der programmierten Zeit betriebsbereit. Bei Programmierung des Relais im Ein-/Aus-Modus: geben Sie zum Einschalten Ihren Code ein und drücken Sie die Taste ★, geben ★, Sie zum Ausschalten erneut Ihren Code ein und drücken Sie die Taste #.

PROGRAMMIERMODUS / **STANDARD-BETRIEBSART**

System einschalten.

12 V ~ oder 12 V⎓ anschließen

Geben Sie den standardmäßig vorgegebenen Relais-Code ein = (12345678) + ★

Die Tür ist geöffnet (Das grüne LED leuchtet)
oder
Die Tastatur gibt 4 Pieptöne aus = Fehler

Geben Sie den standardmäßig vorgegebenen Master-Code ein= (8x die Zahl 1) + ★

Die rote LED leuchtet auf.

Zeitschaltung des Relais **betätigen 52 + ★**

betätigen Zeitschaltung des Relais (2 Ziffern von 01–99)
z. B.: 05 = 5 Sekunden
00 = Ein/Aus
Standardmäßig = 5 Sekunden
+ ★

Zeitschaltung des Relais wurde gespeichert

Standardmäßige Neu-Konfigurierung **betätigen 50 + ★**

Das System wurde standardmäßig neu konfiguriert

RESET, im Falle eines Verlusts des Master-Codes: Die Taste ★, betätigen und während des gesamten Vorgangs gedrückt halten. Die Stromversorgung ausschalten sofort. Die Stromversorgung wieder einschalten und nach sechs Pieptönen die Taste loslassen ★.

♫ = Melodie

Relaiscode ≠ Mastercode

Notes - Note - Notas - Notas - Notes
Aantekeningen - Vermerke

FR - Ne jetez pas les piles et les appareils hors d'usage avec les ordures ménagères. Les substances dangereuses qu'ils sont susceptibles de contenir peuvent nuire à la santé et à l'environnement. Faites reprendre ces appareils par votre distributeur ou utilisez les moyens de collecte sélective mise à votre disposition par votre commune.

I - Non gettare le pile e le apparecchiature fuori uso insieme ai rifiuti domestici. Le sostanze dannose contenute in esse possono nuocere alla salute dell'ambiente. Restituire questo materiale al distributore o utilizzare la raccolta differenziata organizzata dal comune.

E - No tire las pilas ni los aparatos inservibles con los residuos domésticos, ya que las sustancias peligrosas que puedan contener pueden perjudicar la salud y al medio ambiente. Pídale a su distribuidor que los recupere o utilice los medios de recogida selectiva puestos a su disposición por el ayuntamiento.

P - Não junte as pilhas nem os aparelhos que já não se usam com o lixo caseiro. As substâncias perigosas que ambos podem conter podem ser prejudiciais para a saúde e para o ambiente. Entregue esses aparelhos ao seu lixeiro ou recorra aos meios de recolha selectiva ao seu dispor.

NL - De lege batterijen en oude apparaten niet met het huisvuil meegeven: deze kunnen gevaarlijke stoffen bevatten die de gezondheid en het milieu schaden.
De oude apparaten door uw distributeur laten innemen of de gescheiden vuilinzameling van uw gemeente gebruiken.

GB - Don't throw batteries or out of order products with the household waste (garbage). The dangerous substances that they are likely to include may harm health or the environment. Make your retailer take back these products or use the selective collect of garbage proposed by your city.

D - Verbrauchte Batterien und nicht mehr benützte Geräte sind Sondermüll. Sie enthalten möglicherweise gesundheits- und umweltschädliche Substanzen.
Geben Sie alte Geräte zur fachgerechten Entsorgung beim Gerätehändler ab bzw. benutzen Sie die örtlichen Recyclinghöfe.

Extel
vivre mieux

- **France** : Hotline : 0 892 350 069 *(0,337€ ttc/min)*
- **Italia** : Assistenza Tecnica : +39 02 96488273
  assistenza@cfi-extel.com
- **España** : Asistencia técnica : 902 109 819
  sat-hotline@cfi-extel.com
- **Portugal** : Serviço de apoio ao cliente : 707 201 138

Printed in P.R.C.

Découvrez nos produits sur : www.cfi-extel.com, YouTube & facebook